

Uta HELFRICH (Göttingen)

La formule (fórmula) en la lingüística del discurso francesa

Este concepto propuesto por la lingüística del discurso francesa se refiere al léxico, más precisamente, al valor argumentativo del léxico en el discurso público. El término *formule* (*fórmula*) fue introducido ya en 1972 por Jean-Pierre FAYE en su trabajo sobre el discurso “nazi” (1920-1930) para denominar expresiones como *Etat total* (‘Estado total’) o *Etat totalitaire* (‘Estado totalitario’). Estas expresiones, que en su mayoría constan de sintagmas nominales compuestos, son creadas en un cierto momento y contexto ideológico para legitimar un cierto tipo de política y, a partir de ahí, ser asentadas como locuciones fijas, omnipresentes en el discurso político y público.

Pierre FIALA y Marianne EBEL (1983) desarrollaron el concepto basándose en FAYE – que no le había dado todavía fundamento teórico – y lo aplicaron a expresiones como *surpopulation étrangère* (‘superpoblación extranjera’), *Überfremdung* (‘extranjerización’) y *xénophobie* (‘xenofobia’), surgidas en el discurso político en Suiza de los años 1960-1970, donde estas *fórmulas* se divulgan desde varios géneros políticos (p.ej. textos legislativos, debates, etc.) de modo que “[...] dans les années 60-80 tout locuteur, individuel ou collectif, savait ou prétendait savoir ce que ‘signifiaient’ ces formules” (FIALA y EBEL 1983: 174). Asimismo Alice KRIEG-PLANQUE (2003) estudia el término *purification ethnique* (‘purificación étnica’) aparecido en el contexto de la guerra en la antigua Yugoslavia. KRIEG-PLANQUE (2003, 2009) llega a la conclusión de que, como unidad léxica fijada, la *fórmula* constituye un elemento central del discurso. Tanto dentro de un espacio discursivo determinado como por su divulgación, puede llegar a funcionar como “referente social” *per se* al exterior a este discurso.¹ Al mismo tiempo - siempre por su divulgación - una *fórmula* puede desarrollar una cierta productividad léxica. Así, una *fórmula* adquiere relevancia discursiva, porque a través de ella se intenta crear un consenso discursivo y, tanto más, construir y determinar el universo discursivo. Sin embargo, pese a su omnipresencia discursiva, estas locuciones fijas son semánticamente ambiguas, de modo que se prestan a usos diversos, incluso contradictorios, de manera que pueden convertirse en objeto de luchas discursivas sobre su significado. De ahí que no sólo estén sujetas a una redefinición continua que incita a la producción de variantes, sino también que provoquen un *contre-discours* (contra-argumentación).²

Así, la *fórmula*, tal como se define en la lingüística del discurso francesa, se concibe como unidad básica en la argumentación léxica dentro del discurso, el cual se considera tanto instrumento como lugar de negociación conceptual, como hecho discursivo fundamentalmente real y social. Desde el punto de vista metodológico, este concepto es algo que se puede y debe analizar tanto cualitativa como cuantitativamente. Por otro lado, resulta curioso que, hasta ahora, este enfoque haya recibido poca atención fuera de Francia. No obstante, la *fórmula* podría ser un concepto útil y fundamental para la teoría del análisis del

¹ “A un moment du débat public, une séquence verbale, formellement repérable et relativement stable [...] se met à fonctionner dans les discours produits dans l’espace public comme une séquence conjointement partagée et problématique. Portée par des usages qui l’investissent d’enjeux sociopolitiques parfois contradictoires, cette séquence connaît alors un régime discursif que fait d’elle une *formule*: un objet descriptible dans les catégories de la langue, et dont les pratiques langagières et l’état des rapports d’opinion et de pouvoir à un moment donné au sein de l’espace public déterminent le destin [...] à l’intérieur du discours” (KRIEG-PLANQUE 2003: 14); “un ensemble de formulations qui, du fait de leurs emplois à un moment donné et dans un espace public donné, cristallisent des enjeux politiques et sociaux que ces formulations contribuent dans le même temps à construire” (KRIEG-PLANQUE 2009: 7).

² P.ej., en el caso estudiado por KRIEG-PLANQUE (2003), surgieron al lado de la fórmula *purification ethnique* en el discurso político y público *nettoyage(s) / épuration ethnique, ethniquement pur, impureté ethnique*, etc.

discurso. En este contexto, podrían ser estudiadas otras preguntas asociadas con el concepto de *fórmula*, como p.ej.:

- ¿En qué tipo de formato y con qué tipo de materialidad son activadas y empleadas?
- ¿Se limita a ámbitos discursivos como el político-social o al discurso especializado? - ¿Quiénes son los protagonistas en este tipo de proceso discursivo?
- ¿Quién participa en él y cuánto? ¿Cuál es el papel de los políticos, científicos, periodistas, hablantes normales?
- ¿Se trata siempre de un *agenda-setting* consciente o intencionada?
- ¿Cómo es el camino³ que toman una fórmula y sus variantes desde la *proto-formule* hasta llegar a ser *formule* y según el tipo de discurso (político – mediático – científico – cotidiano...)?

Referencias bibliográficas

- FAYE, Jean-Pierre (1972): *Théorie du récit. Introduction aux «langages totalitaires»*. Paris: Hermann.
- FIALA, Pierre / EBEL, Marianne (1983): *Langages xénophobes et consensus national en Suisse (1960-1980): discours institutionnels et langage quotidien. La médiatisation des conflits*. Neuchâtel: Université de Neuchâtel.
- KRIEG-PLANQUE, Alice (2003): «*Purification ethnique*». *Une formule et son histoire*. Paris: CNRS.
- KRIEG-PLANQUE, Alice (2009): *La notion de «formule» en analyse du discours*. Besançon: Presses Universitaires de Franche-Comté, ALUFC.
- KRIEG-PLANQUE, Alice (2010): "La formule «développement durable»: un opérateur de neutralisation de la conflictualité." *Langage et société* 134, 5-30.

³ Lo que KRIEG-PLANQUE (2003) llama *lieux discursif* = el *parcours* o recorrido que toma una *fórmula*. Cf. también KRIEG-PLANQUE (2006: 9): „la trame lexico-discursive de la formule“.